

Seminario COM&TEC
La comunicazione Multilingue
Verona, 05 Marzo 2010

Abstract

Argo: un sistema dedicato alle PMI per il Content Management e l'impaginazione automatica di documentazione multilingue

*Illustrando casi applicativi pratici, l'intervento mira a presentare **Argo**, la piattaforma software di KEA s.r.l. dedicata alla realizzazione di documentazione tecnica multilingua con strumenti di Content Management e impaginazione automatica.*

*La piattaforma nasce dal confronto con i principali attori coinvolti nella realizzazione della documentazione – tecnici delle aziende manifatturiere, technical writer, traduttori, esperti di norme, grafici –, ed è pensata in particolare per le **PMI**, una realtà in cui semplicità d'uso, flessibilità e scalabilità, possibilità di personalizzazioni e integrazioni con il sistema informativo aziendale, rapidità di implementazione e costo contenuto sono requisiti importanti.*

*Argo permette di gestire **contenuti multilingua di manuali e cataloghi tecnici**, puntando in particolare sui seguenti aspetti:*

- *Strutturazione automatica e a norma delle versioni in lingua di un documento*
- *Gestione univoca delle parti comuni a più documenti e dei contenuti ricorrenti*
- *Collegamento automatico fra pittogrammi e particolari tipi di informazioni: note di attenzione, pericolo, divieto, ecc.*
- *Gestione collaborativa dei contenuti, supportata da strumenti per la condivisione delle informazioni sullo stato di avanzamento delle attività redazionali e sul flusso di traduzione*
- *Integrazione con gli strumenti di traduzione assistita e possibilità di inserire traduzioni last minute*
- *Esportazione selettiva dei contenuti per lingua, mercato, destinatario della pubblicazione, ecc.*

*Gli strumenti di Content Management di Argo si integrano con procedure per l'**impaginazione automatica** di manuali e cataloghi tecnici in formato Adobe FrameMaker e InDesign, e con funzioni di sostituzione automatica dei contenuti multilingua sull'impaginato.*

*Per quanto riguarda internet, Argo è in grado di alimentare cataloghi web e sistemi di **e-commerce** per la proposta e la vendita online di prodotti, ricambistica e accessori.*

Nel complesso, il sistema permette di:

- *Risparmiare tempi e costi nella gestione dei contenuti, nella traduzione e nell'impaginazione*
- *Garantire la correttezza delle informazioni, anche in presenza di correzioni last minute*
- *Produrre agevolmente documentazione tecnica a norma, targetizzata per singoli destinatari*
- *Realizzare pubblicazioni multicanale, su carta, internet e CD-Rom.*